

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, DECEMBER 02, 2018
TONE 2 / EOTHINON 5; TWENTY-SEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
& FOURTEENTH SUNDAY OF LUKE

THE HOLY PROPHET HABAKKUK; MARTYR HABIB THE NEW; MARTYR MYROPE OF CHIOS; VENERABLE JOHN, HERACLEMON, THEOPHILOS AND ANDREW OF EGYPT; MARTYR STEPHEN UROSH, THE SERBIAN KING; VENERABLE IOANNIKIOS OF DEVITCH

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولُسَ وَالْمَطْرَانَ يُوْحَنَّا وَفَكَ
أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

- During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاءُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ
أَمَتَ الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ
الْأَرْضِ، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ،
مُعْطِي الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.

- Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE
(The original melody**)**

On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to * God the Word ineffably, * Who was before all the ages. * Dance for joy, O earth, on hearing * the gladsome tidings; * with the Angels and the shepherds now glorify Him * Who is willing to be gazed on * as a young Child Who * before the ages is God.

الْيَوْمَ الْعَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَغَارَةِ لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ،
وَلَادَةً لَا تُفَسَّرُ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، فَأَفْرَحِي أَيُّهَا الْمَسْكُونَةُ إِذَا
سَمِعْتَ، وَمَجِّدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّعَاةِ، الَّذِي سَيُظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ
طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.

THE EPISTLE

(For the Twenty-Seventh Sunday after Pentecost)

الرسالة للأحد السابع والعشرين العنصرة

The Lord is my strength and my song. With chastisement hath the Lord chastened me.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (6:10-17)

Brethren, be strong in the Lord and in the strength of his might. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we are not contending against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world rulers of this present darkness, against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore, take the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand, therefore,

قُوَّتِي وَتَسْبِيحَتِي الرَّبِّ. أَدَباً أَذْبَنِي الرَّبِّ

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ أَفَسُسَ
(6:10-17)

يَا إِخْوَةُ، تَقَوُّوا فِي الرَّبِّ وَفِي عِزَّةِ قُدْرَتِهِ * الْبَسُوا سِلَاحَ اللَّهِ
الْكَامِلِ لِتَسْتَطِيعُوا أَنْ تَقِفُوا ضِدَّ مَكَايِدِ إِبْلِيسَ * فَإِنَّ مُصَارَعَتَنَا
لَيْسَتْ ضِدَّ دَمٍ وَلَحْمٍ، بَلْ ضِدَّ الرِّئَاسَاتِ، ضِدَّ السَّلَاطِينِ، ضِدَّ
وَلَاةِ الْعَالَمِ، عَالَمِ ظُلْمَةِ هَذَا الدَّهْرِ، ضِدَّ أَجْنَادِ الشَّرِّ الرُّوحِيَّةِ فِي
السَّمَاوَاتِ * فَلِذَلِكَ أَخْمِلُوا سِلَاحَ اللَّهِ الْكَامِلِ لِتَسْتَطِيعُوا الْمَقَاوِمَةَ

having girded your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the equipment of the gospel of peace; besides all these, taking the shield of faith, with which you can quench all the flaming darts of the evil one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.	<p>في اليوم الشرير، حَتَّى إِذَا تَمَمْتُمْ كُلَّ شَيْءٍ تَتَّبِعُونَ * فَانْبُتُوا إِذَنْ مُنْطَقِينَ أَحْقَاءَكُمْ بِالْحَقِّ، وَلَا بَسِينَ دِرْعَ الْبِرِّ * وَأَنْعِلُوا أَقْدَامَكُمْ بِاسْتِعْدَادِ إِنْجِيلِ السَّلَامِ * وَاحْمِلُوا عِلَاوَةً عَلَى كُلِّ ذَلِكَ تُرْسَ الْإِيمَانِ الَّذِي بِهِ تَقْدِرُونَ أَنْ تُطْفِئُوا جَمِيعَ سِهَامِ الشَّرِيرِ الْمُتَلَهِّبَةِ * وَاتَّخِذُوا خُوْدَةَ الْخِلَاصِ وَسَيْفَ الرُّوحِ الَّذِي هُوَ الْكَلِمَةُ .</p>
--	--

THE GOSPEL

(For the Fourteenth Sunday of Luke)

الإنجيل للأحد الرابع عشر من لوقا

<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (18:35-43)</p> <p>At that time, when Jesus drew near to Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging; and hearing a multitude going by, he inquired what this meant. They told him, “Jesus of Nazareth is passing by.” And he cried, “Jesus, Son of David, have mercy on me!” And those who were in front rebuked him, telling him to be silent; but he cried out all the more, “Son of David, have mercy on me!” And Jesus stopped, and commanded him to be brought to him; and when he came near, Jesus asked him, “What do you want me to do for you?” He said, “Lord, let me receive my sight.” And Jesus said to him, “Receive your sight; your faith has made you well.” And immediately he received his sight and followed Jesus, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise to God.</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ</p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ فِيمَا يَسُوعُ بِالْقُرْبِ مِنْ أَرِيحَا كَانَ أَعْمَى جَالِسًا عَلَى الطَّرِيقِ يَسْتَغْطِي. فَلَمَّا سَمِعَ الْجَمْعَ مُجْتَازًا سَأَلَ: «مَا هَذَا؟»³⁷ فَأَخْبَرَ بَأَنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ عَابِرٌ. فَصَرَخَ قَائِلًا: «يَا يَسُوعُ ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!». فَزَجَرَهُ الْمُتَقَدِّمُونَ لِيَسْكُتَ، فَازْدَادَ صُرَاخًا: «يَا ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!». فَوَقَفَ يَسُوعُ وَأَمَرَ أَنْ يُقَدَّمَ إِلَيْهِ. فَلَمَّا قَرَّبَ سَأَلَهُ: «مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَصْنَعَ لَكَ؟» فَقَالَ: «يَا رَبُّ أَنْ أُبْصِرَ!». فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أُبْصِرْ. إِيْمَانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ». وَفِي الْحَالِ أُبْصِرَ، وَتَبِعَهُ وَهُوَ يُمَجِّدُ اللَّهَ. وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ رَأَوْا سَبَّحُوا اللَّهَ.</p>
--	---

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we now celebrate; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy and glorious Prophet Habakkuk; Martyr Habib the New; Martyr Myrope of Chios; Venerable John, Heraclemon, Theophilos and Andrew of Egypt; Martyr Stephen Urosh, the Serbian king; and Venerable Ioannikios of Devitch, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Pronunciation Guide

Myrope: mee-ROH-pee

Heraclemon: heh-RAH-clee-mon

Theophilos: theh-OH-fee-lohs

Ioannikios: ee-oh-ah-NEE-kee-ohs

*These texts have been prepared by **St. George Antiochian Orthodox Church***

1220 S. 60th Court; Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.